

11

OBWIESZCZENIE MINISTRA SPRAW ZAGRANICZNYCH¹⁾

z dnia 3 września 2009 r.

o sprostowaniu błędów

Na podstawie art. 17 ust. 2b ustawy z dnia 20 lipca 2000 r. o ogłaszaniu aktów normatywnych i niektórych innych aktów prawnych (Dz. U. z 2007 r. Nr 68, poz. 449 oraz z 2009 r. Nr 31, poz. 206, Nr 157, poz. 1241 i Nr 190, poz. 1473) w polskim przekładzie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 5 marca 1993 r. (Dz. U. z 1994 r. Nr 101, poz. 492), prostuje się następujące błędy:

w art. 3 ust. 1 lit. g) zamiast wyrażenia „określenie „komunikacja międzynarodowa”, powinno być wyrażenie „określenie „transport międzynarodowy””,

w art. 3 ust. 1 lit. h) ppkt (ii) zamiast wyrażenia „wszelkie osoby prawne, spółki, spółki osobowe i stowarzyszenia utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;”, powinno być wyrażenie „wszelkie osoby prawne, spółki osobowe i stowarzyszenia utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;”,

w art. 4 ust. 1 zamiast zdania „Określenie to nie obejmuje jednak żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie tylko w zakresie dochodu osiąganego ze źródeł lub majątku położonego tylko w tym Państwie.”, powinno być zdanie „Określenie to nie obejmuje jednak żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie tylko w zakresie dochodu osiąganego ze źródeł w tym Państwie lub z tytułu majątku położonego tylko w tym Państwie.”,

w art. 6 ust. 2 zamiast zdania „Statki, barki i samoloty nie stanowią majątku nieruchomego.”, powinno być zdanie „Statki, barki, pojazdy drogowe i samoloty nie stanowią majątku nieruchomego.”,

w art. 10 ust. 2 zamiast wyrażenia „Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane także w Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, lecz podatek ten nie może przekroczyć:

- a) 5 % kwoty dywidend brutto, jeżeli właścicielem dywidend jest spółka, której udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 25 %;”,

powinno być wyrażenie „Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane także w Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka

wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, lecz, jeśli odbiorca dywidend jest osobą do nich uprawnioną, podatek ten nie może przekroczyć:

- a) 5 % kwoty dywidend brutto, jeżeli osobą uprawnioną do dywidend jest spółka, której bezpośredni udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 25 %;”,

w art. 10 zamiast ustępu 3 w brzmieniu: „Użyte w tym artykule określenie „dywidendy” oznacza dochód z akcji, akcji w kopalnictwie, akcji członków założycieli lub innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochody z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.”, powinien być ustęp 3 w brzmieniu: „Użyte w tym artykule określenie „dywidendy” oznacza dochód z akcji, akcji górniczych, akcji założycielskich lub innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochody z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.”,

w art. 10 ust. 4 zamiast wyrażenia „właściciel dywidend, mający miejsce zamieszkania”, powinno być wyrażenie „osoba uprawniona do dywidend, mająca miejsce zamieszkania”,

w art. 11 zamiast ustępu 2 w brzmieniu: „Jednakże odsetki takie mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają, zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale, gdy odbiorca odsetek jest ich właścicielem, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 % kwoty brutto tych odsetek.”, powinien być ustęp 2 w brzmieniu: „Jednakże odsetki takie mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają, zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale, gdy odbiorca odsetek jest osobą do nich uprawnioną, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 % kwoty brutto tych odsetek.”,

w art. 11 ust. 4 zamiast wyrażenia „właściciel odsetek mający miejsce zamieszkania”, powinno być wyrażenie „osoba uprawniona do odsetek mająca miejsce zamieszkania”,

w art. 11 ust. 5 zamiast zdania „Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, zakład lub stałą placówkę, w związku z których działalnością powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki, i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.”, powinno być zdanie

¹⁾ Minister Spraw Zagranicznych kieruje działem administracji rządowej — sprawy zagraniczne, na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 16 listopada 2007 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 216, poz. 1605).

„Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z których działalnością powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki, i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.”,

w art. 11 ust. 6 zamiast zdania „Jeżeli między dłużnikiem a właścicielem odsetek lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego odsetki mające związek z roszczeniem wynikającym z długu, z tytułu którego są wypłacane, przekraczają kwotę, którą dłużnik i właściciel odsetek uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty.”, powinno być zdanie „Jeżeli między dłużnikiem a osobą uprawnioną do odsetek lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego odsetki mające związek z roszczeniem wynikającym z długu, z tytułu którego są wypłacane, przekraczają kwotę, którą dłużnik i osoba uprawniona do odsetek uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty.”,

w art. 12 ust. 2 zamiast wyrażenia „ich właścicielem,”, powinno być wyrażenie „osobą do nich uprawnioną,”,

w art. 12 ust. 4 zamiast wyrażenia „właściciel należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania”, powinno być wyrażenie „osoba uprawniona do należności licencyjnych, mająca miejsce zamieszkania”,

w art. 12 ust. 6 zamiast zdania „Jeżeli między płatnikiem a właścicielem należności licencyjnych lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego kwota opłat licencyjnych, mająca związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, przekracza kwotę, którą płatnik i właściciel należności licencyjnych uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty.”, powinno być zdanie „Jeżeli między płatnikiem a osobą uprawnioną do należności licencyjnych lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego kwota opłat licencyj-

nych, mająca związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, przekracza kwotę, którą płatnik i osoba uprawniona do należności licencyjnych uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty.”,

w art. 15 ust. 2 lit. a) zamiast wyrażenia „roku kalendarzowego”, powinno być wyrażenie „roku podatkowego”,

w art. 16 zamiast wyrażenia „w radzie zarządzającej spółki”, powinno być wyrażenie „w zarządzie spółki”,

w art. 19 ust. 3 zamiast wyrażenia „działalnością handlową”, powinno być wyrażenie „działalnością gospodarczą”,

w art. 21 ust. 1 zamiast wyrażenia „jeżeli okres pobytu tej osoby nie przekracza dwu lat, licząc od dnia jej pierwszego przyjazdu w tym celu.”, powinno być wyrażenie „przez okres nie przekraczający dwóch lat, licząc od dnia jej pierwszej wizyty w tym celu.”,

w art. 24 ust. 2 lit. b) zamiast wyrażenia „posiadany dochód lub majątek”, powinno być wyrażenie „dochód osiągniany lub posiadany majątek”,

w art. 27 ust. 1 zamiast zdania „Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje konieczne do stosowania postanowień niniejszej umowy, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej umowie, w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie ono przewiduje, nie jest sprzeczne z umową, jak również informacje zapobiegające uchylaniu się od opodatkowania.”, powinno być zdanie „Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje konieczne do stosowania postanowień niniejszej umowy, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej umowie, w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie ono przewiduje, nie jest sprzeczne z umową.”.

Minister Spraw Zagranicznych: *R. Sikorski*

PUNKTY SPRZEDAŻY DZIENNIKÓW URZĘDOWYCH

Punkty sprzedaży Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów Wydział Wydawnictw i Poligrafii:

00-582 Warszawa, al. J. Ch. Szucha 2/4
tel. 22 629-61-73
czynny pn-pt w godz. 8⁰⁰-16⁰⁰

02-903 Warszawa, ul. Powsińska 69/71
(wejście od ul. Limanowskiego)

UWAGA! Zmiana lokalizacji →

tel. 22 694-62-96
czynny pn-pt w godz. 8⁰⁰-16⁰⁰



*W punktach sprzedaży Dziennika Ustaw i Monitora Polskiego
sprzedaż wyłącznie za gotówkę.*

Adresy pozostałych punktów sprzedaży:

Biała Podlaska 21-500, ul. Droga Wojskowa 1, Punkt Sprzedaży DU i MP, tel. 606-348-577
Bielsko-Biała 43-300, ul. Cieszyńska 8, Księgarnia Prawnicza, tel. 33 812-37-16
Bielsko-Biała 43-300, ul. Kustronia 19, Sklep „Wszystko do Nauki Jazdy”, tel. 33 815-02-09
Bydgoszcz 85-102, ul. Jezuitska 3, Księgarnia „KODEKS”, tel. 52 321-28-48
Bydgoszcz 85-032, ul. Rejtana 5, Księgarnia Prawnicza „Toga”, tel./faks 52 322-62-20
Chorzów 41-500, ul. Składowa 17, PPUH DOGMA s.c., tel. 32 346-15-35
Gdynia 81-393, ul. Żwirki i Wigury 8a, Księgarnia Prawnicza „ABC”, tel. 58 661-44-36
Gorzów Wielkopolski 66-413, ul. Jagiellończyka 8, Lubuski Urząd Wojewódzki, tel. 95 711-55-96
Kalisz 62-800, Aleja Wolności 13, Punkt Sprzedaży DU i MP przy Sądzie Okręgowym, tel. 62 765-77-91
Katowice 40-078, Plac Wolności 10A, Księgarnia Prawnicza, tel. 32 206-89-96
Kielce 25-312, ul. Warszawska 44, Punkt Sprzedaży DU i MP przy Sądzie Rejonowym, tel. 41 349-57-68
Kielce 25-345, ul. Sienkiewicza 30, „Księgarz” Sp.j., tel. 41 344-54-33, faks 41 344-45-37
Konin 62-507, ul. Chopina 15m, Księgarnia „ATRAKCYJNA”, tel. 63 245-72-02
Kraków 31-118, ul. Podwałe 6, Główna Księgarnia Naukowa, tel. 12 422-37-17 w. 20
Krosno 38-400, ul. Kletówka 54a, „HEDOM”, tel./faks 13 432-02-02
Lublin 20-076, ul. Krakowskie Przedmieście 43a, Księgarnia „KODEKS”, tel. 81 535-91-44
Lwówek 64-310, ul. Ogrodowa 4, „NORCOM” Przedsiębiorstwo Handlowo-Ustugowe, tel. 61 814-85-84
Łódź 92-524, ul. Gorkiego 21/31, SUNRISE PHU, tel./faks 42 673-48-14
Łódź 91-415, Plac Wolności 10/11, P.H.U. „LEX” s.c., Księgarnia Prawnicza, tel. 42 632-49-30
Opole 45-057, ul. Ozimska 8, Księgarnia „NOWA”, tel./faks 77 441-76-22
Opole 45-710, ul. Niemodlińska 19 lok. 36, Firma Handlowo-Ustugowa MATMAR, tel. 77 474-78-79
Piaseczno 05-500, Nowa Iwiczna, ul. Krasickiego 11, „AS PRESS”, tel./faks 22 750-84-24
Płock 09-400, ul. Kościuszki 6, Książnica Płocka Biblioteka, tel. 24 268-00-01, faks 24 262-31-17
Radom 26-600, ul. Czachowskiego 21A, Kiosk „MIR”, tel. 48 340-27-80
Skoczów 43-430, ul. Powstańców Śląskich 3, Usługi Rynkowe, tel. 33 851-37-33, faks 33 853-30-14
Słupsk 76-200, ul. Norwida 10/50, Agencja „STA-HA”, tel. 59 842-37-69
Szczecin 70-560, ul. Grodzka 13/1, „Proleks”, tel. 91 489-34-31, faks 91 489-30-69
Warszawa 01-785, ul. Broniewskiego 8A, Firma Prywatna AMOS, tel. 22 639-73-67
Warszawa 02-967, ul. Uprawną 2, G.L.M. Sp. z o.o., tel./faks 22 649-41-61
Wrocław 50-046, ul. Sądowa 4, Księgarnia Adwokacka, tel./faks 71 347-13-07
Wrocław 50-075, ul. Krupnicza 6/8, „Paragraf” Akcydensy s.c., tel./faks 71 341-75-44 w. 24
Wrocław 50-046, ul. Sądowa 1, Księgarnia „KODEKS”, tel. 71 370-42-96

WIĘCEJ INFORMACJI: www.wydawnictwa.cokprm.gov.pl

CENTRUM OBSŁUGI KANCELARII PREZESA RADY MINISTRÓW
WYDZIAŁ WYDAWNICTW I POLIGRAFII

proponuje

**ZAŁĄCZNIK DO REGULAMINU MIĘDZYNARODOWEGO
PRZEWOZU KOLEJAMI TOWARÓW NIEBEZPIECZNYCH (RID),
STANOWIĄCEGO ZAŁĄCZNIK C DO KONWENCJI
O MIĘDZYNARODOWYM PRZEWOZIE KOLEJAMI (COTIF)**

Załącznik do Dziennika Ustaw Nr 167, poz. 1318
z dnia 8 października 2009 r.



**kierowany do wszystkich uczestniczących
w przewozie kolejami towarów niebezpiecznych**



określa:

- ⇒ towary niebezpieczne, które nie są dopuszczone do przewozu międzynarodowego,
- ⇒ towary niebezpieczne, które są dopuszczone do przewozu międzynarodowego oraz przypisane do nich warunki dotyczące w szczególności:
 - klasyfikacji towarów,
 - używania opakowań,
 - używania cystern,
 - procedur wysyłkowych,
 - przepisów z zakresu konstrukcji, badania i dopuszczania opakowań i cystern,
 - używania jednostek transportowych.

Cena brutto I tomu – 105,00 zł (w tym 7 % VAT)
WERSJA POLSKA

Cena brutto II tomu – 113,40 zł (w tym 7 % VAT)
WERSJA ANGIELSKA

Dodatkowe informacje: tel. 22 694-67-52, 0-800 287-581
Adres e-mailowy: wydawnictwa@cokprm.gov.pl, dziust@cokprm.gov.pl
Faks 22 694-60-48

Pełna oferta: www.wydawnictwa.cokprm.gov.pl

Wydawca: Kancelaria Prezesa Rady Ministrów

Redakcja: Rządowe Centrum Legislacji — Departament Dziennika Ustaw i Monitora Polskiego
al. J. Ch. Szucha 2/4, 00-582 Warszawa, tel. 0-22 622-66-56

Skład, druk i kolportaż: Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów — Wydział Wydawnictw i Poligrafii,
ul. Powińska 69/71, 02-903 Warszawa, tel. 0-22 694-67-52; faks 0-22 694-62-06
Bezpłatna infolinia: 0-800-287-581 (czynna w godz. 7³⁰-15³⁰)

www.cokprm.gov.pl

e-mail: dziust@cokprm.gov.pl, wydawnictwa@cokprm.gov.pl

DU 0002 2010 wyd.00



5 900248579908 >

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów — Wydział Wydawnictw i Poligrafii,
ul. Powińska 69/71, 02-903 Warszawa